



**Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университеті
(Қазақстан Республикасы)
және Солтүстік Батыс ауыл шаруашылық, орман шаруашылық
ғылым-техника университеті
(Қытай Халық Республикасы)
арасындағы**

ӨЗАРА КЕЛІСІМ ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ

Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университеті, бір тараптан, және Солтүстік Батыс ауыл шаруашылық, орман шаруашылық ғылым-техника университеті, екінші тараптан, одан әрі «Тараптар», Тараптардың ниетін назарға ала отырып, ынтымақтастық үшін тиісті механизмін құрып, келесі өзара түсіністікке қол жеткізді:

1-бап

Меморандумның басты мақсаты ғылыми-зерттеу және білім беру саласындағы Тараптардың кезеңдік және жүйелі түрде тәжірибе алмасуына және ынтымақтастыққа жәрдемдесу болып табылады.

2-бап

Меморандумның мақсаттарын жүзеге асыру үшін Тараптар төмендегідей келісімге келді:

- профессорлық-оқытушылар құрамы, PhD докторанттар, магистранттар мен студенттердің академиялық ұтқырлығын дамыту;
- профессорлық - оқытушылар құрамы, магистрант және PhD докторанттарының ғылыми, педагогикалық және зерттеу тағылымдамадан/тәжірибелерден өтуіне көмек көрсету;
- алмасу барысында студенттердің оқу үрдісінде алған кредиттерін екі жақты тану;
- өзара мүмкін болатын білім беру-бағдарламаларын және екі дипломды білім беруді дамыту үшін университеттердің ғылыми және білім беру мүмкіншілігін пайдалану;
- білім беру және ғылымның өзекті мәселелері бойынша бірлескен симпозиумдар, халықаралық ғылыми-практикалық конференциялар және семинарлар ұйымдастыру;
- ортақ ғылыми-зерттеу бағдармалар мен жобаларды ұйымдастыру;

- бірлескен ғылыми-зерттеу ұйымдарын ұйымдастыру, бірлескен ғылыми ұжымдарды құру, сонымен қатар жаңа техника мен технологияларды игеруді қамтамасыз ететін инновациялық кәсіпорындарды құру;

- ғылыми - зерттеу жұмыстарын басқа елдің ғылыми-зерттеу мекемелерінде, кәсіпорындарында, жоғары оқу орындарында, технологиялық парктерінде жүзеге асыру және бірлескен танаптық зерттеулер мен экспедицияларды жүргізу;

- оқулықтарды, оқу құралдарын басып шығару және оқу және ғылыми әдебиеттермен алмасу үшін бірлескен авторлық ұжымдарды құруға қолдау көрсету;

- университет мерзімді басылымдарында, жинақтарында және журналдарда басып шығару мүмкіндігін пайдалануға беру.

3-бап

Тараптар ынтымақтастық жалпы екі университет арасында және олардың жеке құрылымдары мен бөлімшелері арасында да екі жақты тиімді түрде жүзеге асатыны жөнінде келіседі.

Тараптар өз мемлекеттерінің басымдығына сәйкес ғылым, технология және инновация саласындағы ынтымақтастық аясын мерзімді қарастырып отырады.

4-бап

Тараптар өзара келісім бойынша жеке шақырулар негізінде профессорлық-оқытушылар құрамы мен студенттер алмасуларын жүзеге асырады.

Жоғарыда көрсетілген салалар бойынша бірлескен әрекет негізінде жүзеге асырылатын жобаларды іске асырылуына дейін бір жыл бұрын өңделген екіжақты бағдарламалар арқылы нақтылануы мүмкін.

Тараптар мақұлдағаннан кейін олар берілген Меморандумға қосымша ретінде тіркеледі.

5-бап

Тараптар берілген Меморандумды жүзеге асыру барысында пайда болған интеллектуалды әрекеттердің қорытындыларын пайдалану құқықтары мен ережелерін берілген құжатқа сәйкес арнайы бағдарламаларда тіркелуін өзара келісімі бойынша анықтайды.

Тараптар тиісті ақпараттың таралуы өзара келісім негізінде жүзеге асырылатынына келіседі. Сонымен қатар Тараптар берілген Меморандумды жүзеге асыру негізінде жобаларды дамытуға өзінің үлесін қосқан зерттеушілердің авторлық құқықтарын мойындайды.

6-бап

Арнайы жобалар мен бағдарламалады екіжақты қаржыландыру олардың бюджеттік мүмкіндіктері негізінде жүзеге асырылуына Тараптар келіседі.

7-бап

Меморандум қол қойылған күннен бастап өз күшіне енеді және 5 жыл бойы жарамды болып есептеледі.

Меморандумның уақытын ұзарту үшін Тараптар Меморандумның аяқталатын уақытынан 6 ай бұрын жазбаша түрде бірін-бірі ескертуі тиіс.

Тараптардың біреуі Меморандумды бұзуға ниет етсе, екінші тарапты бір ай бұрын ескертуі тиіс.

8-бап

Осы Меморандум Тараптардың еркін қалаулары бойынша жасалған және олардың арасындағы бастапқы ынтымақтастық нышаны болып табылады. Бұл Меморандум алдағы уақытта жасалатын заңды күші бар ынтымақтастық жөніндегі келісім-шарт болып есептеледі.

9-бап

Меморандум үш данада, қазақ, қытай және ағылшын тілдерінде жасалған және әр дананың бір көшірмесі тараптарға берілген. Барлық даналардың заңды күші тең.

Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университеті
090009, БҚО, Орал қаласы,
Жәңгір хан даңғылы, 51,
Қазақстан Республикасы
Тел/факс: +7 (7112) 50-13-74
E-mail: zapkazatu@wkau.kz
www.wkau.kz

Қол қойылды: _____

Нұрлан Серғалиев

Жәңгір хан атындағы Батыс Қазақстан аграрлық-техникалық университетінің
Басқарма төрағасы-ректоры



Күні: 25 / 11 / 2016

Солтүстік Батыс ауыл шаруашылық, орман шаруашылық ғылым-техника университеті

712100, Шаньси өлкесі, Янлиң районы,

Тэйчң жолы, 3,

Қытай Халық Республикасы

tel.: +86(029)87082809

E-mail: ipo@nwafu.edu.cn

www.nwsuaf.edu.cn

Қол қойылды: _____

Профессор Сун Чицин

Солтүстік Батыс ауыл шаруашылық, орман шаруашылық ғылым-техника университетінің президенті



Күні: 25 / 11 / 2016

Kenicinal:

Бөлім жетекшісі	<i>bellad</i>
Бас бухгалтер/бухгалтер	<i>[Signature]</i>
Заңгер	<i>[Signature]</i>
Мемлекеттік сатып алуды ұйымдастыру және өткізу бөлімі	-



**Memorandum of Understanding
between
Northwest A&F University
People's Republic of China
and
Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian-Technical University
Republic of Kazakhstan**

Northwest A&F University and Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian-Technical University wish to develop, through this collaboration, their teaching and research resources. Both institutions have a genuine interest in the promotion of such international collaboration on the basis of mutual equality, respect, assistance and reciprocity.

Northwest A&F University and Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian-Technical University agree to the following:

Article 1

FIELDS OF COOPERATION

Both institutions agree to cooperate in the fields of Agriculture and Agriculture-related disciplines, etc.

Article 2

CONTENTS OF COOPERATION

The following activities are considered:

2.1 Exchanges of staffs and students;

-Joint training of undergraduates and graduates;

-Practice working and summer school in the other institute for undergraduates;

-Exchanges of teachers, academic staffs and educational administrators.

2.2 Academic exchange

-Joint apply for programs both institutes are interested in;

-Joint operate academic research;

-Give lectures or hold/participate in seminars, symposiums regularly;

-Exchanges of academic information, pedagogical and scientific documents;

-Joint publications.

Article 3 COSTS

All scientist, lectures and students of both Universities can take part in the exchange on the basis of individual invitations, which Parties send to each other, and the relevant costs are as follows:

The University inviting or receiving researchers or students of other University bears the expenses of their stay at the receiving University as agreed upon by the Parties according to the conditions adopted in the receiving University.

The sending University pays transport expenses of participants of the exchange from the city of the university located to the city of the other.

Number of invitations and duration of visits will depend on each case on the financial resource available to each Party.

Medical services to participants of the exchange will be rendered on conditions accepted in the receiving University.

Article 4

IMPLEMENTATION PROGRAM

A separate agreement shall be required for each cooperative program.

Article 5

COOPERATION WITH NON-UNIVERSITY INSTITUTIONS

Where desired by the partner university, the host university will endeavor to establish contacts to local and national non-university research, teaching, business and industrial institutions in its own country.

Article 6

PROGRAM COORDINATOR

Each partner university will appoint a member of its faculty as a coordinator for the development of the cooperation program.


Article 7

DURATION OF THE MOU

The MOU will be valid for five years from the date of last signature. It may be revised, extended or terminated by mutual consent of the two parties. Each partner may terminate the MOU with six-month prior to notice.

Article 8

The MOU is written in Chinese, Kazakh and English. All texts are equally binding.



Professor Sun Qixin
President
Northwest A&F University
Date: 25th November, 2016



SERGALIEV NURLAN
Chairman of Board
Zhangir Khan West Kazakhstan Agrarian Technical University
Date: 25th November, 2016





中国西北农林科技大学 与 西哈萨克斯坦农业技术大学 合作备忘录

西北农林科技大学与西哈萨克斯坦农业技术大学愿意在平等和相互支持的基础上开发双方教学和研究资源，开展各种对双方有利的合作与交流，实现互惠互利，共同发展。

双方经协商同意：

第一条 合作领域

双方将在农业及相关领域进行合作与交流。

第二条 合作内容

合作内容可以包括以下几方面：

1、人员交流

- 联合培养本科生或/和硕士、博士研究生；
- 本科生短期实习、夏令营；
- 教师、科研人员及教育管理人员交流。

2、学术交流

- 联合申报双方共同感兴趣的研究项目；
- 联合开展科学研究；
- 定期举办或/和参加专题讨论会、学术讨论会以及专家讨论会等活动；
- 科研信息、学术资料以及出版物等的交流；
- 共同出版研究成果。

第三条 合作费用

双方学校的所有科教人员和学生均可根据个人收到的邀请参与交换项目，有关费用如下：

- 1、接收方将根据本校具体情况负担交换人员的在校费用；
- 2、派出方负担交换人员从本校所在地至对方学校的旅费；
- 3、邀请人数及停留时间将依据各校的资助情况确定；
- 4、交换人员的医疗服务将视接收方具体情况确定。

第四条 工作计划

根据本备忘录，对具体合作项目需要附上各自单独的协议。

第五条 大学之外的机构的合作

双方将致力于在本国促成对方所希望的与其它教学科研单位以及经济和工业方面的接触。

第六条 项目联系人

双方各指定专人作为合作项目联系人。


第七条 有效期

本备忘录自最后一个签署人签字之日起生效，有效期五年。本备忘录经双方同意后可以进行修改、延长或终止。任何一方要终止上述协议须提前半年通知对方。

第八条

本备忘录用中文、哈文和英文写成，三种文本具有同等的效力。双方各持此文本一份。

西北农林科技大学



孙其信

校长：孙其信

2016年11月25日

西哈萨克斯坦农业技术大学



Сәдуақас

校长：努尔兰·赛尔哈利耶夫

2016年11月25日